

廣註語譯

秋 水 軒 尺 牘

雪 鴻 軒 尺 牘

秋水軒尺牘

山陰許葭村著

一 與王滄亭（別後思慕自述近况）

弟向獲締交於季方，因得聞元方之賢。思一見爲快。昨於會城邂逅，遇之。覺大兄之才華器宇，更有勝於所聞者。正恨相見之晚，不期越宿分襟，又恨相違之速矣。別後初四日抵津門，初十日詣平舒。月未一圓，地經兩易。風塵僕僕，無非芸人之田，自憐亦堪自笑。比值同人歸里，館中惟我獨居。加以清磬紅魚，直是修行古剎，而西風黃葉，洵朔時殷。雙鯉之頰，定不我棄。尊體復元否？嫁務紛勞，諸宜珍攝，因風寄意，不盡所懷。

【註音】（一）邂逅（音）通（音）諧（音）素（音）頰（音）音班

【釋義】（一）締，結也。締交，交友也。（二）季方，後漢陳寶，曾爲太邱長，有令名。長子紀，字元方。次子諶，字季方。皆賢。後世遂以此爲兄弟皆賢之故實。稱人之兄曰元方，稱人之弟曰季方。（三）元方，許上季方條。（四）邂逅，不期而遇也。（五）才華，才能之發露于外者。（六）器宇，儀表也。（晉書）風度宏邁，器宇高雅。（七）晚，晏也。（史記）

主父偃傳）主父偃上書闕下，徐樂嚴安俱上書，天子召見三人，謂之曰：公等皆安在，何相見之晚也。（八）越宿，分襟，越宿，隔一宵也。襟，袍袖前袂也。分襟，離別也。（九）津門，今天津市。（一〇）詣，至也。（一一）平舒，河北大城縣別名。（一二）兩易，更也。地經兩易，謂兩更其地。（一三）風塵僕僕，僕僕，煩猥貌。（孟子）子思以爲黜肉，使己僕僕爾，亟拜也。風塵僕僕，謂往來奔走於風塵之中，無休息時也。（一四）芸人之田，芸，去草也。芸人之田，喻代人作事也。（孟子）

人病舍其田而芸人之田。（一五）同人，同事也。（一六）清磬紅魚，磬，樂器也。以玉或石爲之。其形如矩。魚，木魚也。僧徒誦經時所用者。木魚之名，見五代王定保所撰（摭言）磬聲清越，故曰清磬。木魚塗紅漆，故曰紅魚。（一七）剎，梵語

瑟剎之簡稱。佛寺所立之幡竿也。沙門得一法，便建幡告四遠。見（釋氏要覽）六朝人稱塔曰剎。唐以後，通稱佛

一 與王滄亭

寺曰刹。(二)西風黃葉。〔許渾詩〕黃葉黃花滿古城。秋風秋雨別家人。(三)河朔。逆流而上也。喻懷人而追想其前情也。〔詩秦風〕朔風從之。(四)雙鯉。喻書信也。〔古樂府〕客從遠方來。遺我雙鯉魚。呼童烹鯉魚。中有尺素書。書中意何如。上有加餐飯。下有長相思。(五)元。人之元氣也。〔唐書〕柳公度善攝生。嘗曰。吾初無術。不以元氣佐喜怒耳。(六)據務。喻爲人作事也。〔秦韜玉貧女詩〕苦恨年年歷金線。爲他人作嫁衣裳。(七)珍攝。猶言善加調攝也。(八)因風。〔李陵答蘇武書〕時因北風。復惠德音。

〔語譯〕我從前僥倖的結交了你的弟弟，就聽到他說起老兄的賢能，很想獲得見一面的愉快。昨天在省城裏，偶然碰到你，覺得吾兄的才華儀表，更有勝過我從前所聽得的，正恨相見太晚哩！却不料僅僅了一夜，即便分手，又恨我們別離得太快了！自從分別以後，初四日到天津，初十日到大城縣，不到一個月，已換了兩處地方；在風塵裏往來奔走，無非在替他人種田罷了，自己覺得可憐，也覺得可笑！近來適同事回家去了，館裏只有我一人住着，偷拈配上磬和木魚，簡直像個和尚修行的古寺了。更兼西風吹着黃葉，不禁深切地回想起當時情況；我在等着你的信，想來你一定不會不給我的。你身體已復原了麼？替人家做事體，真個忙碌辛苦，一切尚須自己珍重調攝，因便寄述這點情意，却仍說不盡心中所要說的。

一一 與陳凝之（勸慰靜待時機自述處境）

別後駒光如駛。魚雁鮮通。三晉雲山徒勞瞻企。孟冬既望。從沈子孟養處寄奉手書。不啻五年前風雨對牀之快。第以吾兄之才之品。早擬穎脫途囊。何尙鬱鬱居此。芙蓉出匣。會當有時。祈耐心處之。弟自壬子夏五。由遼西而至折津。今春賦閒四月。旋以舊友沈聿新招赴平舒。相助爲理。頻年浪跡到處。因人正不知上林多少樹。何緣獨借一枝耳。

〔註音〕（駝）音聿（企）音棄

〔釋義〕（一）駝。馬行疾也。駒光如駛。謂光陰迅速也。〔史記〕人生一世間。如白駒過隙。（二）魚

雁。喻書信也。魚之典實。見第一首雙鯉條。雁之典實。則出於「漢書蘇武傳」。武帝于上林。射得一雁。雁足繫帛。乃蘇武書也。(三)三晉雲山。「唐崔曙九日登望仙臺詩」三晉雲山皆北向。二陵風雨自東來。按春秋時。韓魏趙三家。分晉而自立。故稱三國之地曰三晉。即今山西河南及直隸西南部。(四)瞻企。瞻。仰視也。企。舉踵望也。(五)孟冬。冬季首月。即陰曆十月也。既望。望後第一日。即十六日也。(六)風雨對床。「韋應物詩」寧知風雨夜。復此對床眠。(七)穎脫。穎。穎禾末也。遂。人名。戰國時毛遂也。「史記平原君傳」毛遂自薦於平原君。君曰。士處世。如錐處囊中。其末立見。先生處門下三年。未有聞焉。遂曰。使臣得處囊中。將穎脫而出。非特未見而已。(八)鬱鬱。悶悶也。「史記高祖本紀」吾亦欲東耳。安能鬱鬱久居此者。(九)蓉芙。出匣芙蓉。寶劍名。匣。劍鞘也。(一〇)夏五。即夏五月也。因春秋有夏五之缺文。後人遂名五月為夏五。(一一)遼西。今河北之舊永年承德朝陽至奉天之舊荊州新民諸府。皆為遼西。(一二)析津。即今天津。遼置燕京析津府。故名。(一三)賦閒。「晉」潘岳有閒疑賦。後人遂以閒居無事為賦閒。(一四)平符。見第一信。(一五)頻年。連年也。浪跡。行踪放浪不定也。「岑參詩」明時不愛壁。浪跡東南游。(一六)因人。謂依賴他人也。(一七)上林多少樹。「唐李義府詩」上林多少樹。不借一枝棲。上林秦苑名。漢武帝增廣之。其地在今陝西長安縣西。

「語譯」自從分別以後，光陰過得真快，書信却很少往來；你那邊的三晉雲山，空使我仰盼望罷了。十月十六，從沈孟養那裏，得讀你寄來的信，真像五年前「風雨對牀」那般快活。像吾兄那樣的才學人品，早應該出人頭地，何至於尙抑鬱困守呢？然而，一把寶劍，總會有出鞘使用的一天，尙希望你耐心的等待哩！弟自壬子年的五月裏，從遼西奔波到天津，今年春天失業了四個月，後來承舊友沈華新邀我到古城幫他辦理事務。幾年來行踪流浪不定，到處都是依靠他人。唉！上林苑裏不是有着那麼多的樹，怎樣才能占得一枝棲宿呢。

二 與趙南湖（慰喪弟及自訴境遇）

久不見碧梧翠竹之姿。每於月白風清。輒深神往。且以足下久不入直。爲疑。近得阮昔侯札。知駕遊山左。種蓮楚邱者。已非一日。青萍結綠。到處爭售。所固然也。令弟才華意氣。滿謂嵇山獨鶴。足以振采雞羣。何期牙琴一

摧墓草已宿^(一三)令人感慨係之^(一四)弟初客遼西^(一五)旋遊津淀今春復有平舒之役^(一六)年年壓線依舊幫傭良由村女蛾眉^(一七)難為時賞耳。

【註音】(一)摧音猜(旋)音旋

【釋義】(一)碧梧翠竹。喻儀表清秀也。(二)直。舊直隸省。今改河北省。(三)駕遊。【詩】駕言出遊。(四)山左。山東。以其地在太行山之左也。(五)種蓮。【南史】王儉以庾景為衛將軍長史。蕭緬與儉書曰。感府元偉。實難其選。庾景行泛綠水。依芙蓉。何其麗也。時稱儉府為蓮花池。又曰蓮花幕。後人因此遂以遊幕為種蓮。(六)楚邱地名。今山東曹縣有楚邱亭。【春秋】戎伐凡伯于楚邱。(七)青萍結綵。青萍劍名。結綵玉名。【李白與韓荊州書】青萍結綵。長價於薛卞之門。按薛燭善相劍。卞和善識玉。故云爾。(八)才華。見第一首。(九)意氣。氣概也。【史記】意氣揚揚。甚自得也。(一〇)嵇山。在河南修武縣西北。以嵇康居此而得名。嵇康三國時魏之譙郡人也。字叔夜。【世說】嵇叔夜子紹始入洛。或謂王戎曰。昨於稠人中見嵇紹。昂昂然如野鶴之在雞羣。(一一)牙琴。牙俞伯牙也。春秋時之善琴者。【荀子】伯牙鼓琴。鍾子期聽之。伯牙志在高山。子期曰。善哉。巍巍乎。如在高山。小選之間。志在流水。子期曰。善哉。洋洋乎。若在流水。子期死。伯牙破琴絕絃。終身不復鼓。(一二)摧。折斷也。(一三)墓草已宿。猶言死已久也。【禮記】朋友之墓。有宿草而不哭焉。(一四)感慨。有所感而慨歎也。(一五)津淀。津即天津。淀河名。即河北之大清河。以容受諸淀泊之水而名。(一六)壓線。見第一首。蛾眉。蛾虫名。眉細而長。與美人之眉相類。因以蛾眉為美人之稱。【白居易詩】黃金不惜買蛾眉。按此處蛾眉作姿容解。非指美人。與白詩意微異。

【語譯】長久不看到你那碧梧翠竹一般清秀的豐姿了，我時常在「月白風清」的夜裏，總要想到你，甚至於出神，且因你久不到直隸省來而使我疑惑着。最近接得阮昔侯的來信，才知道你出遊山東而在曹縣幕裏辦事又已經好久了。吾兄的才學，正像青萍寶劍結綵美玉一樣，到處都爭着購買，這是很當然的事。你弟弟的才華氣概，均是非凡，大家都稱讚他是嵇山的一隻仙鶴，將來定能飛皇騰聖的獨立這雞羣之中。却想不到他竟如伯牙之琴，一旦斷折了，更那裏想得到他死得已長遠了，這真使人感慨不盡！弟起初在遼西做事，不久就到了天津，今年春天纔又奔波到大城任事。年年辛苦勞作，依舊是替人家做事，實因才能簡陋，不易被一般人賞識呵！

般人賞識呵！

四 賀梅嶺備壽（憶去年祝壽景况）

小春十日爲足下懸弧令旦，回憶去年歌徵金縷，酒泛紅螺，諸同人濟濟盈盈，如集蓬壺仙侶，今以關山遠隔，未克趨陪，惟有遙頌九如，臨風拜手耳。

【釋義】（一）小春，陰曆十月也。（荆楚歲時記）十月和暖如春，故曰小春。（二）懸弧令旦，弧，桑木弓，令旦，吉日也。（禮記）生男懸弧於門左，故後人稱男子生辰曰懸弧。（三）金縷，曲調名。（杜牧杜秋娘詩注）勸君莫惜金縷衣，勸君惜取少年時，花開堪折直須折，莫待無花空折枝，李錡常歌此，名之曰金縷衣曲，宋人詞有金縷曲一調，即借用其名也。（四）紅螺，似鸚鵡螺而殼薄，外暗褐，內鮮紅，堪爲酒器，言紅螺猶言酒杯也。（五）同人，見第一首。（六）濟濟，衆多貌。（詩）濟濟多士。（七）盈盈，言人之隔也。（八）蓬壺仙侶，蓬壺，仙山名（拾遺記）海中有三山，其形如壺，方丈曰方壺，蓬萊曰蓬壺，瀛洲曰瀛壺，侶，伴也。（九）九如，祝壽之詞（詩小雅）如山如阜，如岡如陵，如川之方至，如月之恒，如日之升，如南山之壽，如松柏之茂。（一〇）拜手，先以兩手下拱至地，乃以頭頓至手，頭不至地而至手，故曰拜手。（書）周公拜手稽首。

【語譯】十月十日，是你的生辰吉日，回想到去年那天，聽着金縷曲，飽醉着酒，到了很多的同事友人們，像蓬島的仙侶集會一般，今年却遠遠隔着關山，不能夠再來府奉陪，只好遠遠地祝頌「九如。」向空中拜手而已。

五 與陳天度（請婉轉釋愆）

切鄉碩望，久切心儀，頃自永郡寄誦誨言，快同親炙，承示棄書讀律，竊以吾文機雲才藻，燕許文章，鯤化鵬遊，得時則駕，何遠無心青紫，轉作抱牘依人計耶，湄浪跡六年，自慚駑下，不能作昂昂千里之駒，屈指辛亥之冬，就食遼西，去夏至津門，今春晉省，閱四月，始就平舒，數年來館不過副席。

俸不過百金。內而顧家。外而應世。探我行囊。惟有清風明月耳。讀所寄鼻氏書。責以捐職之命。遲遲未報。咎何能辭。念自家道中落。承鼻氏逾格矜憐。蛇雀有知。豈敢忘德。所以遲之又久者。限於力。非盲於心也。一秩清銜。矢報有日。尚祈吾丈婉曲言之。俾不至開罪尊親。幸甚。

〔註音〕〔粉〕音分〔鷲〕音叔

〔釋義〕(一)粉鄉碩望。〔漢書注〕粉榆鄉名。高祖故里也。後人遂稱故鄉曰粉鄉。碩。大也。粉鄉碩望者。猶言故鄉負盛名之人也。(二)心儀。中心向附也。(三)永郡。地名。即河北舊永平府。(四)親炙。猶言親承教訓也。〔孟子〕而況於親炙之者乎。(五)樓雲。陸機陸雲吳郡人。晉代文學家也。(六)燕許。張說封燕國公。蘇頲封許國公。於唐玄宗時。並以文章顯。時號燕許大手筆。(七)鯢化鰩遊。鯢。魚之至大者。鰩。鳥之至大者。〔莊子〕北海有魚。其名爲鯢。化而爲鳥。其名爲鰩。海運徙於南冥。鯢化鰩遊。喻英豪變化不測也。(八)青紫。〔漢書〕士病不明經術。苟明經術。取青紫如拾地芥耳。蓋漢制印綬公侯用紫。公卿用青也。後人稱貴官爲青紫。本此。(九)痕跡。見第二首。(一〇)鷲下。鷲馬之最下者。鷲下賤劣也。〔史記〕臣鷲下恐不足任使。(一一)昂昂。馬疾行貌。〔楚辭〕寧昂昂若千里之駒乎。(一二)屈指。以指計算也。〔三國志顧譚傳〕每省簿書。未嘗下籌。屈指心計。盡發疑謬。(一三)遼西。見第二首。(一四)津門。見第一首。(一五)蛇雀。〔搜神記〕隋侯行見大蛇傷。以藥傅而塗之。其後蛇於江中。銜一珠以報隋侯。徑寸純白而夜光可燭室。故歷世稱珠焉。〔續齊諧記〕宏農楊寶年九歲。至華陰見一黃雀。爲鷓鴣所搏。墜於樹下。寶取歸。置巾箱中。食以黃花。百餘日羽毛成。飛去。其夜有黃衣童拜曰。我西王母使者。使蓬萊。不愆。爲鷓鴣所搏。感君仁愛見拯。以白環四枚與寶曰。今君子孫位登三公。當如此環。後寶生慶。慶生乘。乘生賜。賜生懿。四世爲三公。(一六)非盲於心。盲。瞎也。非盲於心。言心非不明也。(一七)秩。階銜。秩。官之品級也。清銜。清閒之職也。(一八)矢報。矢。誓也。〔詩〕永矢勿諼。矢報誓有以報也。(一九)開罪。得罪也。〔國策〕孟嘗君謝馮諼曰。文臣寧是。沉於國家之專。開罪于先生。

〔語譯〕我聽到你在故鄉的名望。企慕得很久了。最近讀了你從永郡寄來教誨我的信。真快活得和親蒙

教訓一般。承你告訴我，已拋掉書本在研究法律了，我私下想像你那機靈般的才華，幾許般的文章，若饒化而為鵬，也只須時機一到，便能飛騰，何以遽然不想做官，反而打算抱着文牘去依靠別人哩！我呢，在外流離已六年了，自己慚愧沒用，像匹驚馬，不能和千騎馬一樣的疾行前進。屈着指頭計算，自從辛亥年的冬天到遼西謀生，去年夏天到天津，今年春天到省城裏來，過了四個月，方才到平射任事。來館裏數年了，還不過是個副手，年俸不過一百兩銀子罷了；內裏維持家用，外裏應酬社會，說到積蓄，真個祇有清風明月罷了！讀你寄來舅父的信，實備我把捐官的事，長久未會報命，這過失，我怎能推辭呢？想自己從家境中盜妻落，承蒙舅父格外愛護，她雀尙知報恩，我怎敢忘了大德，所以遲延很久的緣故，實是限於力量，不是失了心明呀！一個官職，誓必有報命，的日子，還請你婉轉替我說明，使我不至得罪長輩，那就僥倖得很了！

六 復朱鶴汀（慰問腹疾並告知家鄉水災）

手書遙貴。知足下適患河魚^二之疾。造化小兒何不仁^四，乃爾^五近日定占勿藥^六矣。弟貧也，非病。客自家鄉來者，道波臣為虐^七，年穀不登^八，旅人無以自存。又重以內顧憂，如何。如何。足下作歸省計^九，否。新涼入序，寄語加餐。

【釋義】（一）遙貴，遠也。貴，飾也。光明貌。《詩小雅》：皎皎白駒，貴然來思。後人引申其義，謂光臨曰貴臨，接貴者，自遠降臨也。（二）河魚腹疾也。《左傳》：河魚腹疾，奈何。（三）造化小兒，《唐書》：杜審言疾甚，宋之問省候，答曰：甚為造化小兒所苦。（四）不仁，《老子》：天地不仁，以萬物為芻狗。（五）乃爾，如此也。（六）定占勿藥，占卜也。勿

藥，言疾已愈也。（七）波臣為虐，波臣謂水族，古人設想，以為江海之水族，亦有君臣。《莊子》：我東海之波臣也。波臣為虐，言大水為災也。（八）年穀不登，穀五穀也。登，成熟也。（九）歸省，歸而省親也。（一〇）加餐，見第一首雙鯉條。

【語譯】讀了你從遠地寄來的信，知道你正在患着腹疾，蒼天怎麼這樣沒仁心呢？這幾日一定可以全愈了！我所遭遇的是「貧」，不是「病」。從家鄉來的客人，說起故鄉大水為災，本年田稻沒有收成，我們旅外的人，既不能自己維持生活，又須憂慮到照顧家庭，真是怎麼好呢？怎麼好呢？你打算回家去省親嗎？時序又轉進新秋，祝你增加些飯量吧！

七 求南皮縣倪寫字（催擲下法書聯幅並憶暢敘）

人日擲戰屢北而閣下得心應手。灑脫不凡。始知仙吏自有真也。別後時作碧天雲樹之想。奈以作嫁故。不獲趨瞻琴鶴。重整酒兵。悵結何似。法書聯幅。便望擲下。弟雖贈乏籠鵝。而大君子一諾千金。當不吝黃庭一卷也。

【釋義】

（一）人日擲戰屢北。人日。陰曆正月七日也。擲。大指也。擲。戰。猜拳也。北。敗也。（二）得心應手。言心手

相應也。〔莊子〕不徐不疾。得之于手。應之于心。（三）灑脫。不拘貌。（四）碧天雲樹。懷慕之意。〔杜甫憶李白詩〕渭

北春天樹。紅東日暮雲。（五）作嫁。見第一首按務條。（六）琴鶴。〔宋史〕趙抃知成都府。匹馬入蜀。以一琴一鶴。自

隨。後爲御史。時稱鐵面御史。卒諡清獻。後人因此。遂以琴鶴爲廉吏之稱。（七）酒兵。〔南史〕陳暄傳。答兄子秀書

曰。紅臉論有言。酒猶兵也。兵可千日而不用。不可一日而不備。酒可千日而不飲。不可一日而不醉。（八）悵結。悵

失意貌。悵結。鬱悶無聊也。（九）籠鵝。籠。編竹器也。若作包舉解。則讀上聲。籠鵝者。置鵝于籠中也。有包舉之意。故

籠讀作隴。〔圖書會粹〕晉王羲之性好鵝。山陰道士有羣鵝。羲之往觀甚悅。乃告求市易。道士不與。言若能書黃

庭經兩章。便合羣以奉。羲之欣然寫畢。籠鵝去。（一〇）一諾千金。千金極言貴重也。〔史記〕楚諺曰。人得黃金百

斤。不如季布一諾。（一一）黃庭。道經名。〔唐書藝文志〕老子黃庭經一卷。作者引此。即指所求之寫件也。可參觀籠

鵝條。

【語譯】正月初七日和您猜拳。我屢次敗北。而您心手相應。非常灑脫。和常人不同。方才知道神仙做官吏。

自然有真理的。別後。時常想念。思慕着您。無奈替人家做事。不能夠前來拜望。再和您飲酒猜拳。如何地悵悵呵。

求您寫的對聯。得便請您寄下。我雖沒有「籠鵝之贈」。但「君子一諾千金」。您當然不會吝惜「黃庭之書」罷。

八 唁陳名山喪母（慰喪母並答謀事）

西風落葉。正念故人。忽素簡遠來。驚知伯母大人仙逝。殊深感悼。吾兄孝思純篤。必以乍違色養。爲百身莫贖之愆。然伯母音容雖邈。懿範猶存。况

乎生盡其歡。沒盡其禮。於子職無少缺憾。亦可稍釋皋魚之痛矣。弟以關河修阻。未獲親奉芻香。薄具楮儀。聊申奠醑。不足當徐生一束也。九峯綜理元城幕務。十年淬礪。穎脫一朝。以兄至戚投之。諒無不允。如弟碌碌。恐難恃爲聲援耳。

【註音】(芻)音初(奠)音電(醑)音噉

【釋義】(一)故人舊友也。(二)素白也。簡書也。素簡。報喪之書也。

(三)仙逝。死也。不忍實言其死。謂其登仙而去。

(四)色養。以愉悅之顏色。孝養父母也。晉書潘岳傳。膝下色養。五百身莫贖。以財免罪曰贖。百身莫贖。極言罪之大也。(五)音容雖邈。音聲音容儀容。邈遠也。(六)懿範。懿美也。範模範也。王勃文。宇文新州之懿範。

(七)懿範。懿美也。範模範也。王勃文。宇文新州之懿範。死。(八)憾。遺恨也。中庸。人猶有所憾。(九)皋魚。周時人。母卒。泣曰。樹欲靜而風不息。子欲養而親不在。遂自刎而

去。衆怪不知其故。林宗曰。此必南州高士徐孺子也。詩不云乎。生芻一束。其人如玉。(三)楮儀。楮紙也。儀禮物也。楮儀。謂香紙等物。(三)奠醑。奠祭也。醑。以酒酌地也。後漢書。王渙卒。男女老壯皆相與賦斂。致奠。以千數。

(四)徐生一束。見芻香條。(五)元城。今河北大名縣。(六)淬礪。鍛鍊刀劍。以水滅火也。礪。磨也。淬礪者。磨鍊也。新

論。越劍性利。非淬礪不銛。(七)碌碌。凡庸貌。史記。碌碌無所短長。(八)聲援。以聲氣相應援也。

【語譯】當這吹着西風。落葉紛飛的時節。正思念着舊友。忽然接到你從遠地寄來報喪的信。不覺一驚。知

道伯母大人逝世。真使人悲哀得很。吾兄的孝心一向純篤。必定把母親棄養的事。認爲百身莫贖的大罪。過了

但伯母的聲音容貌。雖然邈茫了。她的美德模範。終還遺留著。況且生前。能盡力使他歡心。逝世後能盡力遵守禮

節。對爲兒子的職分說。並沒有什麼缺點和遺恨的。也終可稍爲減輕些。皋魚的悲痛了。我因爲路隔遙遠。不能

夠親自到靈前敬香拜禱。只薄薄的備了些香燭。略表我祭奠的誠意。當不能和徐生的一束相比。九峯綜理元

城幕中事務。用盡十年苦功。纔得發達。因兄有至親關係。若去相託。料想沒有不答應的。像我這樣碌碌無能的人。恐怕不能依作聲援罷了。

七 求南皮縣倪寫字 八 唁陳名山哀母

九 與黃封二(二)求提挈)

一番風信。幾度花飛。瞥眼春光。增人離索。老表兄遨遊塞外。得令郎隨侍。蓮帷晨昏分籌筆之勞。詩禮習趨庭之訓。而賢喬梓應時介福。尤無事鄙人贅頌也。弟因人成事。踴促如轅下駒。刻思絕鞞而馳。又無可爲昂首長鳴之地。兄固弟之伯樂也。苟不以駕劣而策之前焉。則千里康莊騰驥有自矣。鞭長可及。望之。望之。

【註音】〔踢〕音局〔鞞〕音引

【釋義】(一)風信。風應花期。其來有信也。〔清波雜志〕江南北春初至首夏。有二十四番風信。梅花風最早。櫻桃風居後。(二)瞥眼。過目也。暫見也。(三)離索。索散也。離索。言離朋友而獨居。〔禮〕子夏曰。吾離羣而索居。亦已久矣。(四)蓮帷。見第二首蓮帷條。(五)籌筆。猶言籌畫也。(六)趨庭。猶言承受父教。〔論語〕鯉趨而過庭。(七)喬梓。喻父子也。〔說苑〕南山之陽。有木名喬。北山之陰。有木名梓。喬木高而仰。梓木低而俯。喬者。父道也。梓者。子道也。(八)介大也。(九)踴促。如轅下駒。踴促。拘也。轅。駕馬之木。左右各一。踢促如轅下駒。言不得自由也。〔漢書〕武帝怒謂鄭當時曰。今日廷論。何踴促如轅下駒。(一〇)絕鞞而馳。鞞。車上駕馬之皮條。馳。疾行也。絕鞞而馳。謂人驅達。如馬脫羈縻而疾行也。(一一)昂首長鳴。昂。仰也。長鳴。呼號也。昂首長鳴。喻不得志而放言高論。一針其胸中之鬱結。以冀憐才者聞而振拔之也。(一二)伯樂。姓孫。名陽。周之善相馬者。〔周書〕伯樂嘗過虞坂。有騾驢伏鹽車下。見之長鳴。伯樂下車泣之。(一三)驚劣。見第五首。(一四)策。鞭馬也。(一五)康莊。大路也。(一六)騰驥。馬奔躍也。驥。馬疾行而首昂舉也。〔張衡賦〕乃奮翅而騰驥。騰驥喻升遷得意也。(一七)鞭長可及。鞭。馬筴也。〔左傳〕楚伐宋。宋人告急於晉。晉侯欲救之。伯宗曰。不可。古人有言曰。雖鞭之長。不及馬腹。鞭長可及。謂權勢可及也。

【語譯】這一番風信吹來。已經過幾次花開花落了。春天過眼即逝。更增人們的離別之感。老表兄遨遊在關外。有令郎跟隨服事幕裏。早晚替你做點事。可以分任你的辛勞。又可以學習詩禮。聽受你父親的教訓。而且

賢父順子應時納福，更不必待我多用祝禱了。弟依靠着他人做事，不自由像籠着車的馬，現在要想斷了繩，跑上前去，却又沒有昂首長鳴的地方。你原是我的伯樂一轡，若是不嫌我是匹驛馬，而肯鞭策使他向前跑，那麼，在千里的大道上，也可以自由奔騰了。想你的力量可以達到的，能够提拔我，我在盼望着，盼望翁。

一〇 託楊樹庵謀館（託謀館）

春鳩絕影。芳訊稀通。頃晤香度。始知塞上青油。已安徐榻前。以一餅金。函致省寓。度在文旆啟行之後。祈急取之。無失。此間瓜代。有期。行將解館。恃足下高居首要。一推一輓。不復屬望他人矣。

【註音】（旆）音沛（輓）音晚

【釋義】（一）鳩。大雁也。可以傳信。典見第二首魚雁條。（二）芳訊稀通。訓。消息也。〔魏都賦〕翩翩黃鳥。銜書來訊。芳訊稀通。猶言音問久疏也。（三）塞上青油。塞。邊界也。〔禮記月令〕孟冬備邊境。完要塞。青油。幕府也。（四）徐榻。〔後漢書〕陳蕃爲太守。不接賓客。惟徐穉來。特設一榻。去則懸之。（五）一餅金。金幣也。一餅。猶言一枚。（六）文旆。旆。車上之旗。文旆。旆之有文者。古天子之儀仗也。〔隋書禮儀志〕北齊制。色節文旆悉赭黃。後人假借其義。稱文人之旅行者曰文旆。（七）瓜代。謂期滿易人也。〔左傳〕齊襄公使連稱管至父戍葵邱。瓜時而往。曰及瓜而代。按瓜時。食瓜之時。及瓜。謂至期年食瓜之時也。（八）推輓。前牽曰輓。後送曰推。推輓。謂薦引也。〔左傳〕或推之。或輓之。

【語譯】久不接到你的信，消息很少往來，最近遇見了香度，纔知道你已在邊塞幕府中做事，早被人賞識了。前回我將一錠金封在信裏，寄到省城你的寓所，想已在你動身以後，希望你快去取來，不要把他遺失了。我這裏調任已有確期，不久即將交卸館事，想仰仗你的地位和權力，一薦一引，我不再去求託別人了。

一一 復陳樹亭并告喪子

兄館永寧時。正弟涸跡津門。一通魚素。此後駕遊山左。我滯雲中。驛使難

逢。隴梅莫寄。昨手書遠及。乃知焦桐逸響。到處賞音。蓋素所挾持者。原自
 加人一等也。未知年來囊篋如何。三徑其就荒矣。得毋聽子規而情動乎。
 弟自甲午夏杪。移硯會川。以積累故。迄未少有儲蓄。近得家言。知小兒夭
 殤。天涯隻影。似續縈懷。回憶出門時之呱呱在抱者。其何能以太上忘之。
 重九後。本擬束裝歸里。因居停維繫甚堅。勉待歲闌。再定行止。或明春接
 眷北上。免作苦行頭陀。未卜蒼蒼者。其見許否耶。

【註音】(一)驛音亦(呱)音姑

【釋義】(一)永寧地名。舊屬山西汾州府。今改為離石縣。(二)履跡。履汚雜也。謂雜亂處身也。(三)魚素。見第
 一首雙鯉條。(四)山左。見第二首。(五)我滯雲中。滯留也。雲中地名。今山西大同縣。(六)驛使。驛馬遞也。驛使傳遞
 信件之人。(岑參詩)前者驛使來。忽枉行軍詩。(七)隴梅。隴山名。在陝西隴縣。甘肅省稱隴右。隴梅。喻信札也。(荆
 州記)陸凱與范曄相善。自江南寄梅花一枝。詣長安與曄。並贈詩曰。折梅逢驛使。寄與隴頭人。(八)焦桐。焦火傷
 也。桐木名。焦桐謂琴也。(後漢書)吳人有燒桐以爨者。蔡邕聞火烈之聲。知其為良木。因請而裁為琴。果有美音。
 而其尾猶焦。故名焦尾琴。(九)加人一等。猶言勝人一等也。(禮檀弓)夫子曰。臧子加于人一等矣。(一〇)囊篋。囊
 盛物袋。篋大箱也。(一一)三徑。晉陶淵明歸去來辭。三徑就荒。松菊猶存。(一二)子規。鳥名。其叫聲曰歸去了。(禽
 經)江左曰子規。蜀右曰杜宇。甌越曰怨鳥。(一三)會川。河北靜海縣別名。(一四)天塹。早死也。二十以下曰塹。三十
 以下曰天。(一五)天涯隻影。涯邊岸也。天涯。喻遠地也。(古詩)相去萬餘里。各在天一涯。隻影喻孤身。天涯隻影。猶
 言孤身遠遊也。(一六)似續。似詞也。續。繼也。似續。繼嗣之人也。(詩)似續妣祖。(一七)呱呱。小兒哭聲。(書大禹謨)啟
 呱呱而泣。(一八)太上忘之。太上。最上也。(晉書)王衍喪子。悲甚。田簡曰。何至于此。衍曰。太上忘情。最下不及情。情
 之所鍾。正在吾輩。(一九)重九。九月九日也。九為陽數。故重九又名重陽。(二〇)束裝。收束行裝也。(陸游詩)匆匆又
 束裝。(二一)居停。謂所居房屋之主人也。見宋史丁謂傳。後人引其義。凡幕賓或館師。咸稱所館之主曰居停。
 (二三)維繫。維繫皆訓繫。此處作留滯解。(詩小雅)繫之維之。以永今朝。(二四)歲闌。闌盡也。歲闌。年底之謂。(梁簡

文帝詩〕歲闌嘉宴罷。車騎各東西。(二)頭陀。梵語稱僧曰頭陀。〔釋氏稽古略〕宋一禪師往開元寺。受具。雪峰以其甚行。呼爲頭陀。按俗稱僧人之行脚乞食者曰頭陀。又稱行者。(三)蒼蒼。天也。〔莊子〕天之蒼蒼。

〔語譯〕你在永寧館中的時候。我正居留在天津。我們會通過一次信。以後。你到山東去。我在山西大同縣。驛使不容易碰到。有信也無法投寄。昨天接到你從遠地寄來的信。纔知道只要有卓越的才能。到處都能被人賞識的。因你平日所有的才學。原比別人高出一等。但不知你近年來。會否積蓄了幾何。你也長久不歸了。田園快荒蕪了呢。可會聽得子規的叫聲而引起你的鄉愁哩。我自從甲午年夏季末梢。調到會川來任事。因歷年虧累緣故。至今沒有一點積蓄。最近接到家裏的信。知道我的小兒已夭折了。唉。我自己作客天涯。形影孤單。時刻還把那詞續的事縈迴在心。回想到出門離家時。猶記得孩子呱呱啼哭在懷抱之中。我怎能「太上忘情」。想不到他呢。重陽後。本打算收拾行裝回家一趟。因爲主人留得懇切。只好勉強等到年底再說了。也許明年春天把家眷接到北方來。免得做那刻苦修行的和尚。但不知上天能不能允許我這般做呢。

一一一 與王滄亭(述思家鄉)

癸秋獲親芝字。適有平舒之行。匆匆賦別。旋投尺素於清豐幕次。得陳煒光札。乃知抱恙南返。心竊繫之。頃晤徐君養安。道文旃由邗江而之山左。平山風月。與齊甸鶯花。自必盡收吟篋。而出于將於吳匣。售太璞於荆山。尤可爲兄操券也。弟去國八年。萍踪遠託。白雲親舍。魂夢爲勞。祇以雞肋糜人。遽難割棄。惟有日誦「舉頭望明月。低頭思故鄉」之句已耳。

〔釋義〕(一)芝字。〔唐書元德秀傳〕房琯每見德秀歎息曰。見紫芝眉宇。使人名利之心都盡。按德秀字紫

芝。眉宇。眉端也。(二)平舒。見第二首。(三)匆匆。賦別。匆匆。急遽貌。紅旃。有別賦。後人遂稱辭別曰賦別。(四)尺素。見第一首雙鯉條。(五)清豐。河北縣名。(六)文旃。見第十首。(七)邗江。江蘇江都縣別名。(八)之。往也。〔孟子〕滕

文公將之楚。(九)平山。卽平山堂。江蘇揚州名勝地。(一〇)齊甸。齊。山東省。甸。畿內區域也。山東與帝都所在之舊

直隸省相接。故稱齊甸。(二)吟篋。詩篋也。(三)干將。劍名。〔吳越春秋〕干將造劍未成。夫妻斷髮剪爪。投入爐中。使童女鼓囊裝炭。金鐵乃濡。遂以成劍。陽曰干將。陰曰莫邪。(四)大璞。璞未剖琢之玉。〔韓非子〕楚人卞和得玉。璞於楚山。獻厲王。王使玉人相之。曰石也。王以爲誑。而刖其右足。武王卽位。又獻之。復相之。曰石也。又刖其左足。文王卽位。和抱璞哭於楚山之下。三日三夜。泣盡。繼之以血。王使玉人理其璞。而得寶也。名曰和氏之璧。(五)操券。券爲取物之憑。操券猶言事成也。〔左傳〕如操左券。(六)萍踪。浮生於水面。萍踪。喻人蹤跡無定也。〔王禹偁詩〕十年滄海寄萍蹤。(七)白雲親舍。〔唐書〕狄仁傑授并州法曹參軍。親在河陽。仁傑登太行山。反顧白雲孤飛。謂左右曰。吾親舍其下。(八)雞肋。揚修便自嚴裝。人間之修曰。夫雞肋棄之殊可惜。食之則無味。(九)故鄉。猶言父母之邦也。〔史記項羽本紀〕富貴不歸故鄉。如衣繡夜行。〔語譯〕癸未年的秋天。得和你會面。不湊巧我正要到大城縣去。便匆匆的別離了。我馬上就寫信到清豐縣衙署。後得到陳燁光的信札。纔曉得你有病回到南邊去了。心中很是挂念。剛會見徐君養安。說你又從揚州到了山東。平山堂的風月。和齊甸之間地的鶯花。自然都被收爲作詩的材料了。更可發揮你的才學。如寶劍出匣。美玉得售一般。這是可預料的事。我離開家鄉。已有八年。像萍蹤的踪跡。寄託在遠方。想起家裏的父母。在夢魂中也不能忘記。祇因這沒味的職務。絆住了人。一時難以脫離。只有每日讀着「舉頭望明月。低頭思故鄉」的詩句罷了。

一三 復左字眉(寄呈近作)

聞春邂逅之遭。出諸望外。乍見翻疑夢。相悲各問年。此情殆有似之。時以館事相催。不獲暢敘爲恨。首夏復偕居停。晉省而兄已發潞河之棹。重午歸來。展誦手翰。意氣懃懃懇懇。而述當前之境遇。溯疇昔之餘歡。益令人感懷無已。吾兄多文積學。久擬爲木天粉署中人。牛後之依。固不如雞口之爲得也。若論近時館况。比比皆然。一片青氈。可久則久。惟足下審

時而善處之。弟奔走有年矣。家慈垂暮，日切倚闥，乃以季子囊空，欲歸不得。當時豪興，多於冗場愁境，日漸消磨。寄呈近作四首，應亦訝其頗唐耳。

【註音】（一）韻音專（閩）音臣

【釋義】（二）唐司空曙句。（三）晉進也。

（三）路河，即白河，在河北省。

（四）棹，船旁撥水之具，藉以進船者。

（五）重午，即端午。（六）翰，古以羽翰爲筆，故稱凡用筆所書者曰翰。如書翰、文翰等類。（七）勦，勦，擊也。（八）司馬

選報任少卿書：曩日辱賜書，意氣勦勦懇懇。

（九）嗜昔，猶言前日也。（十）木天，翰林院之稱。（唐六典）內閣爲

秘書閣，最宏壯穹窿高敞，謂之木天。（一〇）粉署，漢官儀：尚書署中皆以胡粉塗壁，故曰粉署。又（六帖）：諸曹郎

曰粉署，亦曰仙署。（二）雞口牛後，戰國策：蘇秦說韓王曰：臣聞鄙語曰：寧爲雞口，毋爲牛後。按此二語，意謂與

其大國之附庸，毋寧爲小國之盟主。此處假借其義，以喻受人指揮，終不若獨當一面之爲得也。（三）比比，頻頻

也。（三）青氈，毳毛成片也。（世說）：王子敬臥齋中，盜取物都盡。王徐曰：青氈吾家舊物，可特置之。羣盜驚去。（四）

垂暮，將暮也。以喻年老。（張元幹詩）：年華垂暮，猶難索。（五）倚闥，譚父母望子歸也。（國策）：王孫賈母曰：女朝出

而晚來，則吾倚門而望。女暮出而不還，則吾倚闥而望。（六）季子囊空，戰國策：蘇秦說秦王：書十上而說不行。

黑貂之裘敝，黃金百斤盡，資用乏絕，去秦而歸，贏餘履蹠，負書担囊，形容枯槁，面目黧黑，狀有愧色。按蘇秦，字季

子，戰國時洛陽人也。（七）冗場愁境，冗，忙也。愁，憂也。（八）頽唐，萎靡不振也。（洞簫賦）：頽唐途往。

【語譯】春天閨月裏，不期然的遇見了你，真出我意料之外。「昨見翻疑夢，相悲各問年。」這情節很有些

相像的！那時候我因館事的催促，不能和你暢談，引爲恨事。四月裏我又同東家進省城，老兄却乘船往路河去

了。端午節回來，讀到你的信，覺得意氣勦勦懇懇切切，敘述當前的境遇，回想往昔的快樂，更使人感慨懷念不止。吾

兄能文鮑學，早應成爲翰林院尚書署中人物，跟隨他人之後，職位雖高，終不如自己做個小官的好。若說近來

館地的狀況，處處都是一樣的。這種青氈生活，可以長久便長久點，請你審察時勢，妥善處置好了。我在外面奔

走已多年了，家母年已垂老，倚着門闥，每天很切的盼望着我回去，怎奈我毫無積蓄，雖想回去却不能夠。當年

的豪興，大半在匆忙憂愁的境地中，逐漸消失了！今寄上近作四首，你看了怕也要詫異我的頽唐吧！

一四 復王禮園（讀照相命題及附上滿庭芳詞）

草草尊疊正慚簡略。乃辱致書言謝。益厚吾顏矣。聞足下三宿而後出畫。金縷紅牙流連不置。何故春光一綫。竟不漏洩。人間耶。尊照命題極雅。『分明一椽凌寒骨。人比梅花韻更多。』附滿庭芳一闋。幸為拍正。朱提已收。但何亟亟乃爾。

【註音】（洩）音屑（提）音時

【釋義】（一）草草尊疊。草草。苟簡也。尊。別作樽。尊疊。皆酒器。草草尊疊。猶言款待不恭也。（二）厚顏。恬不知恥也。（詩）顏之厚矣。（三）三宿而後出畫。語見『孟子』。謂連流三日而始去也。（四）金縷。曲名。見第四首。（五）紅牙。拍板也。（研北雜事）宋趙子固每醉。歌樂府。就紅牙以節曲。（六）流連。耽於遊樂而忘反也。（孟子）從流。下而忘反。謂之流。從流上而忘反。謂之連。（七）漏洩。走漏消息也。（唐詩）洩漏春光有柳條。（八）滿庭芳。詞名。（九）一闋。一首也。（一〇）朱提。山名。在今四川宜賓縣西南。其地出銀。故後世稱銀曰朱提。

【語譯】很不恭敬的請你吃了一餐酒飯。我正慚愧簡陋。你反寫信來道謝。愈使我覺得難為情了。聽說你住了三夜纔起行的。唱着金縷曲。拍着紅牙板。留戀着捨不得走開。但為什麼這樣秘密。像春光一樣。竟不肯漏洩到人間呢。你的玉照。題名極風雅。真個是「分明一椽凌寒骨。人比梅花韻更多。」現在我附上滿庭芳詞一首。敬祈代為指正。你寄來的錢。已經收到了。但你怎麼這樣急急然呢。

一五 向玉田縣李借銀（借回里川錢）

閣下風清載鶴。化洽鳴琴。幾於無口不碑。無腹不鼓。皆由經術素所蘊負。施為本於摯誠。故民以蒙庥。而政聲四達也。弟自啟篆後。隨居停。至郡至省。甫於望後歸來。鹿鹿塵踪。竟不知柳眼花鬚。已過清明百五年華如駛。每念家慈垂暮。童乏應門。未嘗不切切於懷。冀效板輿之奉。以十年垂橐。